

Я. Детскина

АДЪЕКТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Несмотря на то, что словосочетанию уделялось и уделяется достаточно много внимания со стороны отечественных и зарубежных исследователей, интерес к его теоретическим и практическим аспектам не ослабевает и в настоящее время. И это не случайно, так как словосочетания представляют единицы номинации, которые постоянно пополняются в языке в связи со стремительным развитием новых областей науки и техники, и, в частности, динамично развивающейся сферы информационных технологий. Новые слова вступают в синтаксические и семантические связи, образуя двухкомпонентные и многокомпонентные словосочетания, из которых строится текст.

Словоформы, составляющие словосочетание, находятся в определенных синтаксических отношениях, которые строятся на основе взаимодействия лексических значений этих слов и их форм. Все многообразие этих отношений обобщенно сводится к основным: атрибутивным, объектным, обстоятельственным. В основе атрибутивных отношений лежит отношение между признаком или качеством предмета и самим предметом.

Материалом для анализа послужили 100 англоязычных адъективных словосочетаний из различных художественных книг таких авторов, как О. Уайльд, Дж. Лондон, Дж. Оруэлл и другие, а также их переводы на русский язык.

Проведенный анализ англоязычных адъективных словосочетаний показал, что наиболее часто с существительным сочетаются прилагательные, причастия настоящего и прошедшего времени. Например: *endless corridors* 'бесконечные коридоры' (A + N), *the hunting maser* 'охотничий маузер' (P1 + N).

Типичным количеством слов для словосочетания являются два: *a plane crash*, *murderer fellows*, *the Lakers game*. Однако встречаются и очень распространенные словосочетания, состоящие из 4 – 5 слов: *two bullet-torn or moth-eaten cavalry pennants*, *some very particular business*, *a canary-yellow two-piece bathing suit*.

При переводе англоязычных адъективных словосочетаний на русский язык удалось выявить, что некоторые словосочетания на английском языке, переводятся одним словом на русский, например, *the little girl* 'девочка'. Так же некоторые словосочетания должны переводиться как конструкции, например, *any satisfactory description* 'писание, которое могло бы удовлетворить'.

На основе анализа структуры отобранных англоязычных словосочетаний были получены базовые структурные модели. При переводе их с английского языка на русский были выявлены структурные соответствия англоязычных словосочетаний, образующих базовые модели в русском языке. Сравнительный анализ структур адъективных словосочетаний показал, что для большинства базовых моделей англоязычных словосочетаний существует однозначное соответствие их структур в русском языке. Но, несмотря на наличие соответствий, для целого ряда синтаксических моделей имеется несколько структурных типов перевода.